IX 1975

0 1 4

ТУ 19—32—73

0

1


студия
ДИАФИЛЬМ



ДАНИИЛ ХАРМС
ПЛИХ и ПЛЮХ
ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КНИГИ ВИЛЬГЕЛЬМА БУША
ХУДОЖНИК И. РУБЛЕВ




ЧАСТЬ
первая


Каспар Шлих, куря табак,
Нёс под мышкой двух собак.
„Ну! – воскликнул Каспар Шлих. –
Прямо в речку брошу их!“
3



Хоп! – взлетел щенок дугой,
Плих! – и скрылся под водой.
Хоп! – взлетел за ним другой,
Плюх! – и тоже под водой.



Шлих ушёл, куря табак,
Шлиха нет, и нет собак.



Вдруг из леса, точно ветер,
Вылетают Пауль и Петер,
И тотчас же с головой
Исчезают под водой.



Не прошло и двух минут,
Оба к берегу плывут,
Вылезают из реки,
А в руках у них щенки.


Петер крикнул: ,,Это мой!“
Пауль крикнул: ,,Это мой!“
,,Ты будь Плихом!“
,,Ты будь Плюхом!“
,,А теперь бежим домой!“
8



Петер, Пауль, Плих и Плюх
Мчатся к дому во весь дух.

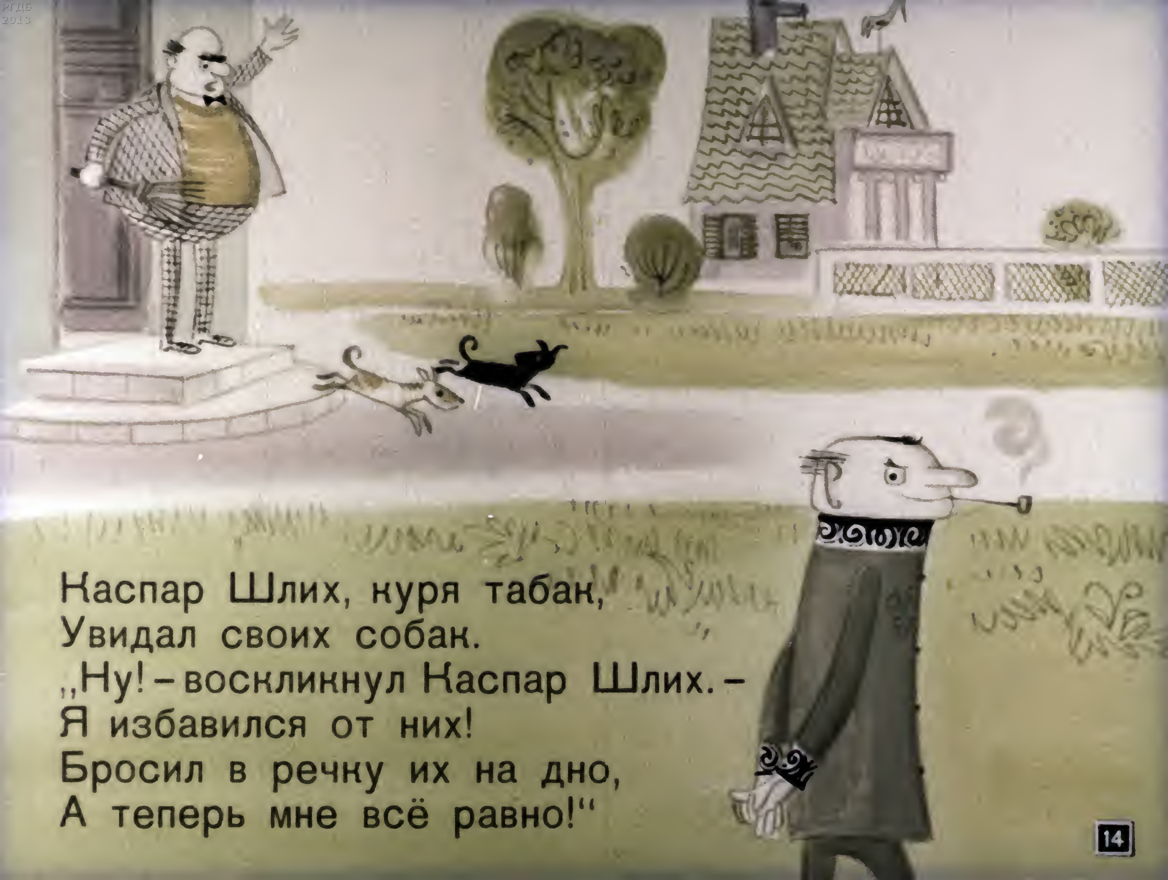


Папа Фиттих рядом с мамой, На скамеечке сидят,
Мама Фиттих рядом с папой, Вдаль задумчиво глядят.


Вдруг мальчишки прибежали
И со смехом закричали:
„Познакомьтесь: Плюх и Плих!
Мы спасли от смерти их!“
11


„Это что ещё за штуки?“ –
Грозно крикнул папа Фиттих.
Мама, взяв его за руки,
Говорит: „Не надо бить их!“
12


И к столу детей ведёт.
Плих и Плюх бегут вперёд.
Что такое?
Что такое?
Где похлёбка?
Где жаркое?
Две собаки Плюх и Плих
Съели всё за четверых.
13


Каспар Шлих, куря табак,
Увидал своих собак.
„Ну! – воскликнул Каспар Шлих. –
Я избавился от них!
Бросил в речку их на дно,
А теперь мне всё равно!“
14


Ночь.
Луна.
Не дует ветер.
На кустах не дрогнет лист.
Спят в кроватях
Пауль и Петер,
Слышен только
Храп и свист.
15



Плих и Плюх
Сидели тихо,
Но, услыша
Свист и храп,

Стали вдруг
Чесаться лихо
С громким стуком
Задних лап.



Почесав
Зубами спины
И взглянув
С тоской вокруг,

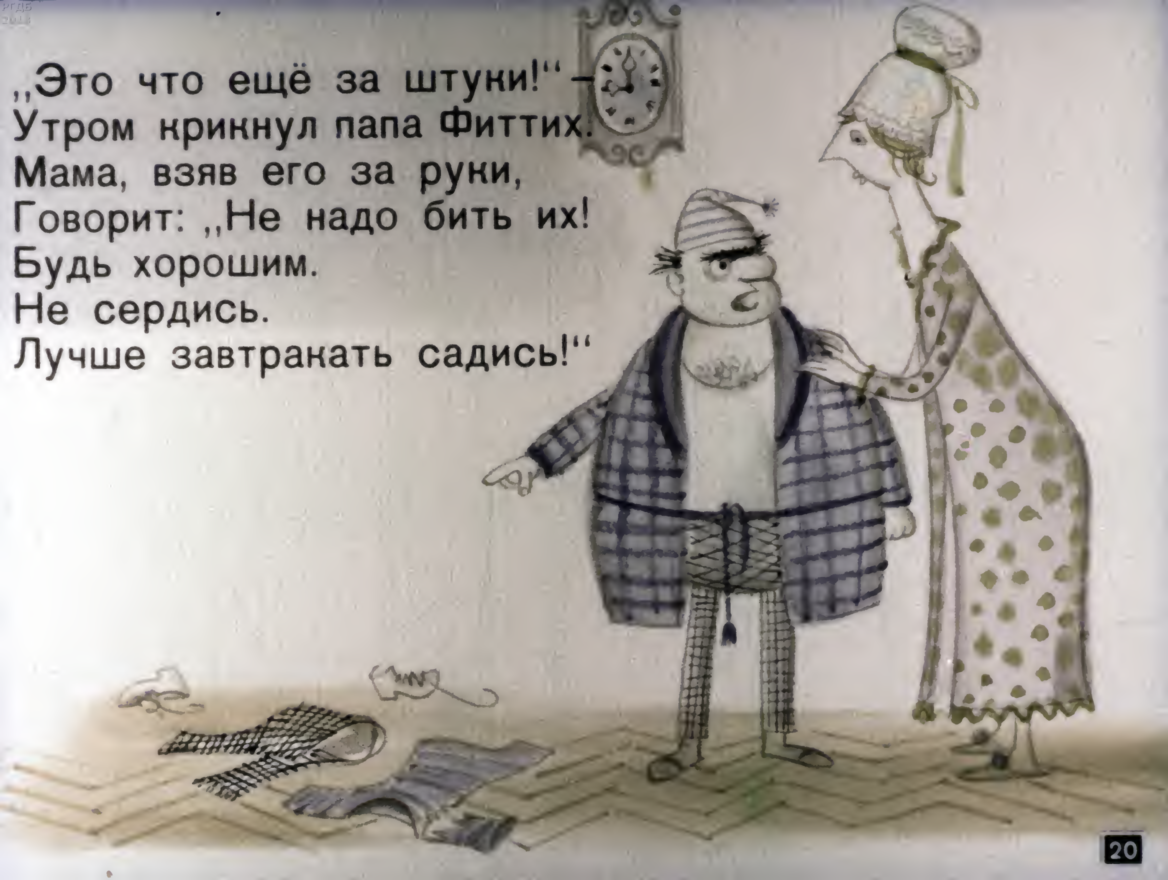
На кровати
Под перины
Плих и Плюх
Полезли вдруг.



Тут проснулись оба брата
И собак прогнали прочь.
На полу сидят щенята.
Ах, как долго длится ночь!
Скучно без толку слоняться
Им по комнате опять, –
Надо чем-нибудь заняться,
Чтобы время скоротать.



Плих штаны зубами тянет,
Плюх играет сапогом.
Вот и солнце скоро встанет,
Посветлело всё кругом.


„Это что ещё за штуки!“ —
Утром крикнул папа Фиттих.
Мама, взяв его за руки,
Говорит: „Не надо бить их!
Будь хорошим.
Не сердись.
Лучше завтракать садись!“
20

Светит солнце,
Дует ветер.
А в саду,
Среди травы,

Стали рядом
Пауль и Петер.
Полюбуйтесь каковы!





Грустно воют Плюх и Плих,
Не пускают цепи их.
Плих и Плюх в собачьей будке
Арестованы на сутки.



Каспар Шлих, куря табак,
Увидал своих собак.
„Ну! – воскликнул Каспар Шлих. –
Я избавился от них!
Бросил в речку их, на дно,
А теперь мне всё равно!"



Мышку, серую плутовку,
Заманили в мышеловку.
Эй, собаки,
Плюх и Плих!
Вот вам завтрак на двоих!



Мчатся псы и лают звонко,
Ловят быстрого мышонка,
А мышонок не сдаётся,
Прямо к Паулю несётся.


По ноге его полез
И в штанах его исчез.


Ищут мышку Плюх и Плих,
Мышка прячется от них.
Вдруг завыл от боли пёс,
Мышь вцепилась Плюху в нос!
27



Плих на помощь подбегает,
А мышонок – прыг назад,
Плиха за ухо хватает
И к соседке мчится в сад.



А за мышкой во весь дух
Мчатся с лаем Плих и Плюх.



Мышь бежит,
За ней собаки.
Не уйти ей от собак.
На пути
Левкои,
Маки,
Георгины
И табак.



Псы рычат
И громко воют,
И ногами
Землю роют.

И носами
Клумбу роют,
И рычат,
И громко воют.


РГДБ 2018
В это время Паулина,
Чтобы кухню осветить,
В лампу кружку керосина
Собиралась перелить.
32



Вдруг в окошко поглядела
И от страха побледнела.
Побледнела,
Задрожала,
Закричала:
„Прочь, скоты!
Всё погибло.
Всё пропало.
Ах, цветы, мои цветы!“



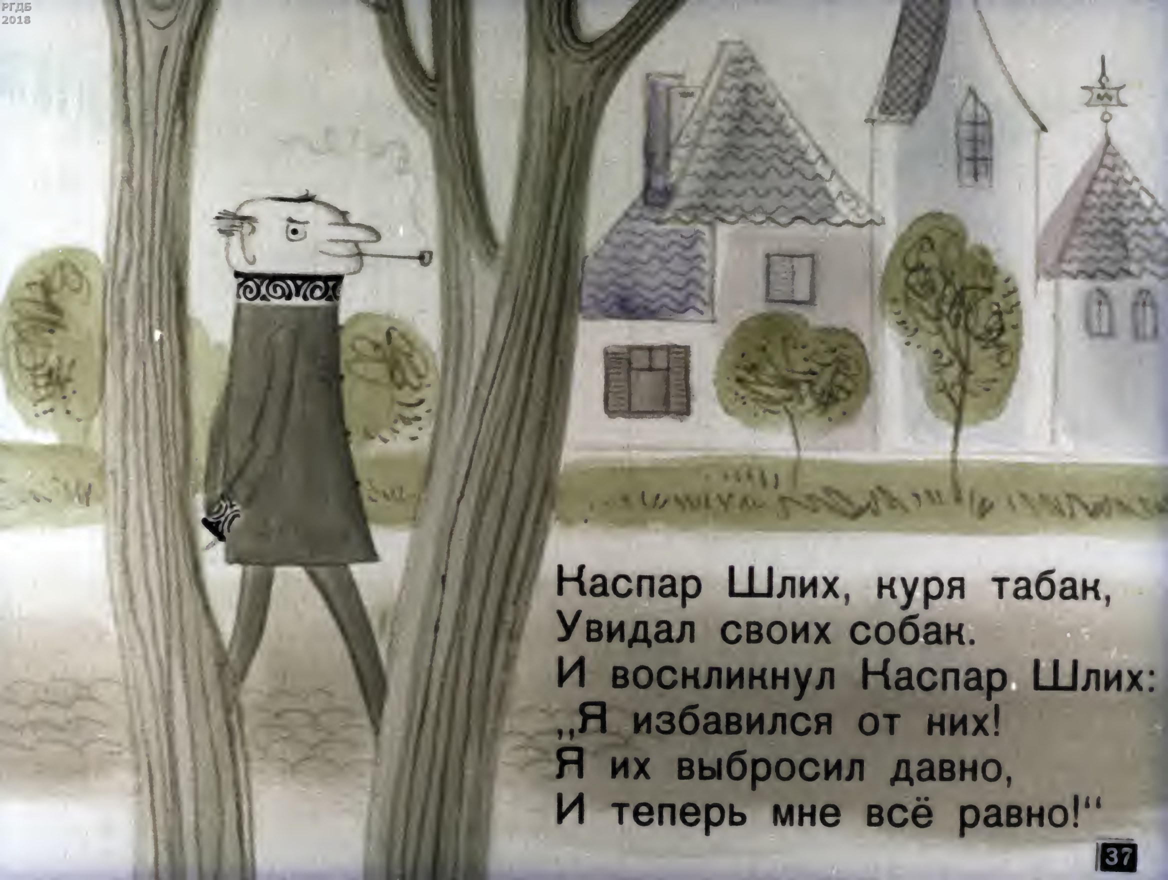
Гибнет роза,
Гибнет мак,
Резеда и георгин!
Паулина на собак
Выливает керосин.
Керосин
Противный,
Жгучий,
Очень едкий и вонючий!



Воют жалобно собаки,
Чешут спины
И бока,

Топчут розы,
Топчут маки,
Топчут грядки табака.


Громко взвизгнула соседка
И, печально крикнув: „у-у-у!“,
Как надломленная ветка,
Повалилась на траву.
36



Каспар Шлих, куря табак,
Увидал своих собак.
И воскликнул Каспар Шлих:
„Я избавился от них!
Я их выбросил давно,
И теперь мне всё равно!“

КОНЕЦ

ПЕРВОЙ ЧАСТИ

Д-067-70

Цветной 0-30